

Sutra della Lunga Vita (*Tse Do*)

Questo è il sutra del Grande Veicolo chiamato

“Vita Eccelsa e Saggezza Trascendente Incommensurabili”

In lingua indiana: *Arya Aparamita Ayurgyena Nama Mahayana Sutra.*

[In lingua italiana: *Vita Eccelsa e Saggezza Trascendente Incommensurabili.*]

Mi prostro a tutti i buddha e i bodhisattva

Così ho udito. Una volta il Bhagavan (il Distruttore, il Dotato, l'Andato Oltre) si trovava a Sravasti, nel tempio del benefattore del cibo Senza Guida, nel Parco di Jetavana, seduto in modo idoneo, con un grande sangha [*grande aspirante alla virtù, arya sangha*] di 1.350 mendicanti della virtù [*bhikshu*] e moltitudini di bodhisattva mahasattva¹

Allora il Distruttore, il Dotato, l'Andato Oltre, elargì un discorso al giovane Manjushri.

"Manjushri, lassù esiste un mondo chiamato "Incommensurabili qualità". Il Tathagata, il Distruttore del Nemico, il Completo e Perfetto Buddha (Così Andato), chiamato Vita e Saggezza Trascendente Incommensurabili, Aspetto Estremamente Discernente, Vittoriosa Glorificazione, ivi dimora e rivela il Dharma agli esseri senzienti mentre ne sostiene e completa la vita.

Ascolta, giovane Manjushri: gli esseri umani di Jambudvīpa hanno una vita breve, vivono soltanto fino a cento anni.² La maggior parte di essi, inoltre, sperimenta una morte prematura.

Manjushri, qualunque essere senziente scriva o permetta ad altri di scrivere, ascolti solo il semplice nome, legga o conservi in casa questa classe di insegnamenti chiamata La Lode Completamente Espressiva delle Qualità del Tathagata, il Grande Così Andato, il Vita e Saggezza Trascendente Incommensurabili, e anche coloro che avranno completamente esaurito la propria esistenza, se offriranno fiori, incensi, ghirlande, ornamenti e polvere di incenso, saranno in grado di vivere altri cento anni.

Manjushri, la vita di qualunque essere senziente o di qualunque figlio o figlia del lignaggio che, desiderando una vita lunga, odano per 108 volte il nome del Tathagata Vita e Saggezza Trascendente Incommensurabili, Aspetto Estremamente Discernente, Vittoriosa Glorificazione sarà aumentata. Gli esseri senzienti la cui vita è vicino alla fine, ricevendo questo santo nome vedranno aumentare la propria vita.

Manjushri, poiché è così, le buone qualità di qualunque figlio o figlia del lignaggio che, desiderando una vita lunga, odano per 108 volte il nome del Tathagata Vita e Saggezza Trascendente Incommensurabili oppure lo scrivano, o facciano sì che altri lo scrivano, oppure lo recitino, saranno potenziate.

OM NAMO BHAGAVATE / APARIMITA AYUR GHIAANA SUVINI SCI TA TE JO RAJAYA / TATHAAGATAAYA / ARHATE SAMYAKSAM BUDDHAAYA / TADYATHAA / OM PUNYE PUNYE MAHA PUNYE / APARIMITA PUNYE / APARIMITA PUNYE / GHIAANA SAMBHA ROPA TSITE / OM SARVA SAMSKARA PARISHUDDHA DHARMATE GAGANA SAMUNGATE SVABHAVA / VISHUDDHE MAHANAYA PARIVAARE SVAHA

Manjushri, la durata della vita di chiunque scriva, permetta ad altri di scrivere, abbia messo per scritto o conservi nella propria casa e legga i 108 nomi del Tathagata, aumenterà di cento anni oltre la fine della propria vita. E dopo la morte, tramite il trasferimento della coscienza, egli rinascerà

nella terra pura del Tathagata Vita e Saggezza Trascendente Incommensurabili, il reame delle Incommensurabili Qualità e così via.

OM NAMO BHAGAVATE / APARIMITA AYUR GHIAANA SUVINI SCI TA TE JO RAJAYA / TATHAAGATAAYA / ARHATE SAMYAKSAM BUDDHAAYA / TADYATHAA / OM PUNYE PUNYE MAHA PUNYE / APARIMITA PUNYE / APARIMITA PUNYE / GHIAANA SAMBHA ROPA TSITE / OM SARVA SAMSKARA PARISHUDDHA DHARMATE GAGANA SAMUNGATE SVABHAVA / VISHUDDHE MAHANAYA PARIVAARE SVAHA

In quella circostanza, inoltre, 99 dieci milioni (990.000.000) di buddha insegnarono questo contenitore del sutra³ Vita e Saggezza Trascendente Incommensurabili, con un'unica motivazione e un'unica melodia.

OM NAMO BHAGAVATE / APARIMITA AYUR GHIAANA SUVINI SCI TA TE JO RAJAYA / TATHAAGATAAYA / ARHATE SAMYAKSAM BUDDHAAYA / TADYATHAA / OM PUNYE PUNYE MAHA PUNYE / APARIMITA PUNYE / APARIMITA PUNYE / GHIAANA SAMBHA ROPA TSITE / OM SARVA SAMSKARA PARISHUDDHA DHARMATE GAGANA SAMUNGATE SVABHAVA / VISHUDDHE MAHANAYA PARIVAARE SVAHA

In quella circostanza, inoltre, 84 dieci milioni (840.000.000) di buddha insegnarono questo contenitore del sutra Vita e Saggezza Trascendente Incommensurabili, con un'unica motivazione e un'unica melodia.

OM NAMO BHAGAVATE / APARIMITA AYUR GHIAANA SUVINI SCI TA TE JO RAJAYA / TATHAAGATAAYA / ARHATE SAMYAKSAM BUDDHAAYA / TADYATHAA / OM PUNYE PUNYE MAHA PUNYE / APARIMITA PUNYE / APARIMITA PUNYE / GHIAANA SAMBHA ROPA TSITE / OM SARVA SAMSKARA PARISHUDDHA DHARMATE GAGANA SAMUNGATE SVABHAVA / VISHUDDHE MAHANAYA PARIVAARE SVAHA

In quella circostanza, inoltre, 77 dieci milioni (770.000.000) di buddha insegnarono questo contenitore del sutra Vita e Saggezza Trascendente Incommensurabili, con un'unica motivazione e un'unica melodia.

OM NAMO BHAGAVATE / APARIMITA AYUR GHIAANA SUVINI SCI TA TE JO RAJAYA / TATHAAGATAAYA / ARHATE SAMYAKSAM BUDDHAAYA / TADYATHAA / OM PUNYE PUNYE MAHA PUNYE / APARIMITA PUNYE / APARIMITA PUNYE / GHIAANA SAMBHA ROPA TSITE / OM SARVA SAMSKARA PARISHUDDHA DHARMATE GAGANA SAMUNGATE SVABHAVA / VISHUDDHE MAHANAYA PARIVAARE SVAHA

In quella circostanza, inoltre, 65 dieci milioni (650.000.000) di buddha insegnarono questo contenitore del sutra Vita e Saggezza Trascendente Incommensurabili, con un'unica motivazione e un'unica melodia.

OM NAMO BHAGAVATE / APARIMITA AYUR GHIAANA SUVINI SCI TA TE JO RAJAYA / TATHAAGATAAYA / ARHATE SAMYAKSAM BUDDHAAYA / TADYATHAA / OM PUNYE PUNYE MAHA PUNYE / APARIMITA PUNYE / APARIMITA PUNYE / GHIAANA SAMBHA ROPA TSITE / OM SARVA SAMSKARA PARISHUDDHA DHARMATE GAGANA SAMUNGATE SVABHAVA / VISHUDDHE MAHANAYA PARIVAARE SVAHA

In quella circostanza, inoltre, 55 dieci milioni (550.000.000) di buddha insegnarono questo contenitore del sutra Vita e Saggezza Trascendente Incommensurabili, con un'unica motivazione e un'unica melodia.

OM NAMO BHAGAVATE / APARIMITA AYUR GHIAANA SUVINI SCI TA TE JO RAJAYA / TATHAAGATAAYA / ARHATE SAMYAKSAM BUDDHAAYA / TADYATHAA / OM PUNYE PUNYE MAHA PUNYE / APARIMITA PUNYE / APARIMITA PUNYE / GHIAANA SAMBHA ROPA TSITE / OM SARVA SAMSKARA PARISHUDDHA DHARMATE GAGANA SAMUNGATE SVABHAVA / VISHUDDHE MAHANAYA PARIVAARE SVAHA

In quella circostanza, inoltre, 45 dieci milioni (450.000.000) di buddha insegnarono questo contenitore del sutra Vita e Saggezza Trascendente Incommensurabili, con un'unica motivazione e un'unica melodia.

OM NAMO BHAGAVATE / APARIMITA AYUR GHIAANA SUVINI SCI TA TE JO RAJAYA / TATHAAGATAAYA / ARHATE SAMYAKSAM BUDDHAAYA / TADYATHAA / OM PUNYE PUNYE MAHA PUNYE / APARIMITA PUNYE / APARIMITA PUNYE / GHIAANA SAMBHA ROPA TSITE / OM SARVA SAMSKARA PARISHUDDHA DHARMATE GAGANA SAMUNGATE SVABHAVA / VISHUDDHE MAHANAYA PARIVAARE SVAHA

In quella circostanza, inoltre, 36 dieci milioni (360.000.000) di buddha insegnarono questo contenitore del sutra Vita e Saggezza Trascendente Incommensurabili, con un'unica motivazione e un'unica melodia.

OM NAMO BHAGAVATE / APARIMITA AYUR GHIAANA SUVINI SCI TA TE JO RAJAYA / TATHAAGATAAYA / ARHATE SAMYAKSAM BUDDHAAYA / TADYATHAA / OM PUNYE PUNYE MAHA PUNYE / APARIMITA PUNYE / APARIMITA PUNYE / GHIAANA SAMBHA ROPA TSITE / OM SARVA SAMSKARA PARISHUDDHA DHARMATE GAGANA SAMUNGATE SVABHAVA / VISHUDDHE MAHANAYA PARIVAARE SVAHA

Chiunque scriva o permetta ad altri di scrivere questo contenitore del sutra Vita e Saggezza Trascendente Incommensurabili, vivrà per cento anni oltre la fine della propria vita. Scrivendo questo Vita e Saggezza Trascendente Incommensurabili e permettendo ad altri di scriverlo, la sua vita aumenterà.

OM NAMO BHAGAVATE / APARIMITA AYUR GHIAANA SUVINI SCI TA TE JO RAJAYA / TATHAAGATAAYA / ARHATE SAMYAKSAM BUDDHAAYA / TADYATHAA / OM PUNYE PUNYE MAHA PUNYE / APARIMITA PUNYE / APARIMITA PUNYE / GHIAANA SAMBHA ROPA TSITE / OM SARVA SAMSKARA PARISHUDDHA DHARMATE GAGANA SAMUNGATE SVABHAVA / VISHUDDHE MAHANAYA PARIVAARE SVAHA

In quella circostanza, inoltre, 25 dieci milioni (250.000.000) di buddha insegnarono questo contenitore del sutra Vita e Saggezza Trascendente Incommensurabili, con un'unica motivazione e un'unica melodia.

OM NAMO BHAGAVATE / APARIMITA AYUR GHIAANA SUVINI SCI TA TE JO RAJAYA / TATHAAGATAAYA / ARHATE SAMYAKSAM BUDDHAAYA / TADYATHAA / OM PUNYE PUNYE MAHA PUNYE / APARIMITA PUNYE / APARIMITA PUNYE / GHIAANA SAMBHA ROPA TSITE / OM SARVA SAMSKARA PARISHUDDHA DHARMATE GAGANA SAMUNGATE SVABHAVA / VISHUDDHE MAHANAYA PARIVAARE SVAHA

In quella circostanza, inoltre, dieci milioni di buddha, tanti quanti i grani di sabbia in dieci grandi oceani, insegnarono questo contenitore del sutra Vita e Saggezza Trascendente Incommensurabili, con un'unica motivazione e un'unica melodia.

OM NAMO BHAGAVATE / APARIMITA AYUR GHIAANA SUVINI SCI TA TE JO RAJAYA / TATHAAGATAAYA / ARHATE SAMYAKSAM BUDDHAAYA / TADYATHAA / OM PUNYE PUNYE MAHA PUNYE / APARIMITA PUNYE / APARIMITA PUNYE / GHIAANA SAMBHA ROPA TSITE / OM SARVA SAMSKARA PARISHUDDHA DHARMATE GAGANA SAMUNGATE SVABHAVA / VISHUDDHE MAHANAYA PARIVAARE SVAHA

La vita di chiunque scriva o permetta ad altri di scrivere questo contenitore del sutra Vita e Saggezza Trascendente Incommensurabili sarà potenziata ed egli sarà in grado di vivere altri cento anni.

OM NAMO BHAGAVATE / APARIMITA AYUR GHIAANA SUVINI SCI TA TE JO RAJAYA / TATHAAGATAAYA / ARHATE SAMYAKSAM BUDDHAAYA / TADYATHAA / OM PUNYE PUNYE MAHA PUNYE / APARIMITA PUNYE / APARIMITA PUNYE / GHIAANA SAMBHA ROPA TSITE / OM SARVA SAMSKARA PARISHUDDHA DHARMATE GAGANA SAMUNGATE SVABHAVA / VISHUDDHE MAHANAYA PARIVAARE SVAHA

Chiunque scriva o permetta ad altri di scrivere questo contenitore del sutra Vita e Saggezza Trascendente Incommensurabili non rinascerà mai negli inferni, nei luoghi della nascita animale o nei reami di Yama. Egli non rinascerà mai negli stati della non-libertà di praticare il Dharma. Ovunque nascano quegli esseri, ricorderanno le proprie vite precedenti.

OM NAMO BHAGAVATE / APARIMITA AYUR GHIAANA SUVINI SCI TA TE JO RAJAYA / TATHAAGATAAYA / ARHATE SAMYAKSAM BUDDHAAYA / TADYATHAA / OM PUNYE PUNYE MAHA PUNYE / APARIMITA PUNYE / APARIMITA PUNYE / GHIAANA SAMBHA ROPA TSITE / OM SARVA SAMSKARA PARISHUDDHA DHARMATE GAGANA SAMUNGATE SVABHAVA / VISHUDDHE MAHANAYA PARIVAARE SVAHA

Scrivere, o permettere ad altri di scrivere, questo contenitore del sutra Vita e Saggezza Trascendente Incommensurabili, è come permettere a una persona di scrivere gli 84.000 insegnamenti del Buddha (ne avranno lo stesso beneficio).

OM NAMO BHAGAVATE / APARIMITA AYUR GHIAANA SUVINI SCI TA TE JO RAJAYA / TATHAAGATAAYA / ARHATE SAMYAKSAM BUDDHAAYA / TADYATHAA / OM PUNYE PUNYE MAHA PUNYE / APARIMITA PUNYE / APARIMITA PUNYE / GHIAANA SAMBHA ROPA TSITE / OM SARVA SAMSKARA PARISHUDDHA DHARMATE GAGANA SAMUNGATE SVABHAVA / VISHUDDHE MAHANAYA PARIVAARE SVAHA

Scrivere, o permettere ad altri di scrivere, questo contenitore del sutra Vita e Saggezza Trascendente Incommensurabili, è come permettere a una persona di scrivere gli 84.000 insegnamenti del Buddha e di consacrarli.⁴

OM NAMO BHAGAVATE / APARIMITA AYUR GHIAANA SUVINI SCI TA TE JO RAJAYA / TATHAAGATAAYA / ARHATE SAMYAKSAM BUDDHAAYA / TADYATHAA / OM PUNYE PUNYE MAHA PUNYE / APARIMITA PUNYE / APARIMITA PUNYE / GHIAANA SAMBHA ROPA TSITE / OM SARVA SAMSKARA PARISHUDDHA DHARMATE GAGANA SAMUNGATE SVABHAVA / VISHUDDHE MAHANAYA PARIVAARE SVAHA

Se qualcuno scrive, o permette ad altri di scrivere, questo contenitore del sutra Vita e Saggezza Trascendente Incommensurabili, anche avendo commesso i cinque karma negativi ininterrotti li purificherà completamente.

OM NAMO BHAGAVATE / APARIMITA AYUR GHIAANA SUVINI SCI TA TE JO RAJAYA / TATHAAGATAAYA / ARHATE SAMYAKSAM BUDDHAAYA / TADYATHAA / OM PUNYE PUNYE MAHA PUNYE / APARIMITA PUNYE / APARIMITA PUNYE / GHIAANA SAMBHA ROPA TSITE / OM SARVA SAMSKARA PARISHUDDHA DHARMATE GAGANA SAMUNGATE SVABHAVA / VISHUDDHE MAHANAYA PARIVAARE SVAHA

Se qualcuno scrive, o permette ad altri di scrivere, questo contenitore del sutra Vita e Saggezza Trascendente Incommensurabili, montagne di cumuli del suo karma negativo sarà completamente purificato.

OM NAMO BHAGAVATE / APARIMITA AYUR GHIAANA SUVINI SCI TA TE JO RAJAYA / TATHAAGATAAYA / ARHATE SAMYAKSAM BUDDHAAYA / TADYATHAA / OM PUNYE PUNYE MAHA PUNYE / APARIMITA PUNYE / APARIMITA PUNYE / GHIAANA SAMBHA ROPA TSITE / OM SARVA SAMSKARA PARISHUDDHA DHARMATE GAGANA SAMUNGATE SVABHAVA / VISHUDDHE MAHANAYA PARIVAARE SVAHA

Chiunque scriva, o permetta ad altri di scrivere, questo contenitore del sutra Vita e Saggezza Trascendente Incommensurabili, non riceverà mai danno, perfino se lo attaccheranno i mara, i deva in forma di mara, gli spiriti danneggiatori o gli spiriti cannibali.

OM NAMO BHAGAVATE / APARIMITA AYUR GHIAANA SUVINI SCI TA TE JO RAJAYA / TATHAAGATAAYA / ARHATE SAMYAKSAM BUDDHAAYA / TADYATHAA / OM PUNYE PUNYE MAHA PUNYE / APARIMITA PUNYE / APARIMITA PUNYE / GHIAANA SAMBHA ROPA TSITE / OM SARVA SAMSKARA PARISHUDDHA DHARMATE GAGANA SAMUNGATE SVABHAVA / VISHUDDHE MAHANAYA PARIVAARE SVAHA

Chiunque scriva, o permetta ad altri di scrivere, questo contenitore del sutra Vita e Saggezza Trascendente Incommensurabili, al momento della morte riceverà direttamente le predizioni di 99 dieci milioni (990.000.000) di buddha. Migliaia di buddha tenderanno le braccia a questa persona, che andrà da una terra pura all'altra. Non avere una mente divisa, non avere dubbi o incertezze.

OM NAMO BHAGAVATE / APARIMITA AYUR GHIAANA SUVINI SCI TA TE JO RAJAYA / TATHAAGATAAYA / ARHATE SAMYAKSAM BUDDHAAYA / TADYATHAA / OM PUNYE PUNYE MAHA PUNYE / APARIMITA PUNYE / APARIMITA PUNYE / GHIAANA SAMBHA ROPA TSITE / OM SARVA SAMSKARA PARISHUDDHA DHARMATE GAGANA SAMUNGATE SVABHAVA / VISHUDDHE MAHANAYA PARIVAARE SVAHA

I quattro guardiani seguiranno, guideranno, nasconderanno e proteggeranno sempre chiunque scriva o permetta ad altri di scrivere questo contenitore del sutra Vita e Saggezza Trascendente Incommensurabili.

OM NAMO BHAGAVATE / APARIMITA AYUR GHIAANA SUVINI SCI TA TE JO RAJAYA / TATHAAGATAAYA / ARHATE SAMYAKSAM BUDDHAAYA / TADYATHAA / OM PUNYE PUNYE MAHA PUNYE / APARIMITA PUNYE / APARIMITA PUNYE / GHIAANA SAMBHA ROPA TSITE / OM SARVA SAMSKARA PARISHUDDHA DHARMATE GAGANA SAMUNGATE SVABHAVA / VISHUDDHE MAHANAYA PARIVAARE SVAHA

Chiunque scriva, o permetta ad altri di scrivere, questo contenitore del sutra Vita e Saggezza Trascendente Incommensurabili, nascerà nella terra pura del Buddha Tathagata Luce Infinita [Buddha Amitabha], il Reame della Beatitudine del Mondo.

OM NAMO BHAGAVATE / APARIMITA AYUR GHIAANA SUVINI SCI TA TE JO RAJAYA / TATHAAGATAAYA / ARHATE SAMYAKSAM BUDDHAAYA / TADYATHAA / OM PUNYE PUNYE MAHA PUNYE / APARIMITA PUNYE / APARIMITA PUNYE / GHIAANA SAMBHA ROPA TSITE / OM SARVA SAMSKARA PARISHUDDHA DHARMATE GAGANA SAMUNGATE SVABHAVA / VISHUDDHE MAHANAYA PARIVAARE SVAHA

Anche il luogo dove questo raro e sublime sutra sarà scritto diventerà un oggetto di offerte.⁵ Qualunque uccello o bestia finita nel reame della rinascita animale sentirà il suono di questo mantra al proprio orecchio, realizzerà completamente l'illuminazione nello stato immacolato, pienamente completato, purificato e realizzato.

OM NAMO BHAGAVATE / APARIMITA AYUR GHIAANA SUVINI SCI TA TE JO RAJAYA / TATHAAGATAAYA / ARHATE SAMYAKSAM BUDDHAAYA / TADYATHAA / OM PUNYE PUNYE MAHA PUNYE / APARIMITA PUNYE / APARIMITA PUNYE / GHIAANA SAMBHA ROPA TSITE / OM SARVA SAMSKARA PARISHUDDHA DHARMATE GAGANA SAMUNGATE SVABHAVA / VISHUDDHE MAHANAYA PARIVAARE SVAHA

Chiunque scriva, o permetta ad altri di scrivere, questo contenitore del sutra Vita e Saggezza Trascendente Incommensurabili, non rinascerà mai con un corpo di donna.

OM NAMO BHAGAVATE / APARIMITA AYUR GHIAANA SUVINI SCI TA TE JO RAJAYA / TATHAAGATAAYA / ARHATE SAMYAKSAM BUDDHAAYA / TADYATHAA / OM PUNYE PUNYE MAHA PUNYE / APARIMITA PUNYE / APARIMITA PUNYE / GHIAANA SAMBHA ROPA TSITE / OM SARVA SAMSKARA PARISHUDDHA DHARMATE GAGANA SAMUNGATE SVABHAVA / VISHUDDHE MAHANAYA PARIVAARE SVAHA

Qualunque persona doni un *kashapana* per questa categoria di Dharma del sutra Vita e Saggezza Trascendente Incommensurabili, starà (raccogliendo il merito) di colmare completamente un miliardo di galassie con i sette tipi di gioielli e di offrirli.

OM NAMO BHAGAVATE / APARIMITA AYUR GHIAANA SUVINI SCI TA TE JO RAJAYA / TATHAAGATAAYA / ARHATE SAMYAKSAM BUDDHAAYA / TADYATHAA / OM PUNYE PUNYE MAHA PUNYE / APARIMITA PUNYE / APARIMITA PUNYE / GHIAANA SAMBHA ROPA TSITE / OM SARVA SAMSKARA PARISHUDDHA DHARMATE GAGANA SAMUNGATE SVABHAVA / VISHUDDHE MAHANAYA PARIVAARE SVAHA

Chiunque faccia offerte a questa categoria di Dharma del sutra Vita e Saggezza Trascendente Incommensurabili, sta facendo offerte a tutto il santo Dharma.

OM NAMO BHAGAVATE / APARIMITA AYUR GHIAANA SUVINI SCI TA TE JO RAJAYA / TATHAAGATAAYA / ARHATE SAMYAKSAM BUDDHAAYA / TADYATHAA / OM PUNYE PUNYE MAHA PUNYE / APARIMITA PUNYE / APARIMITA PUNYE / GHIAANA SAMBHA ROPA TSITE / OM SARVA SAMSKARA PARISHUDDHA DHARMATE GAGANA SAMUNGATE SVABHAVA / VISHUDDHE MAHANAYA PARIVAARE SVAHA

È come nell'esempio: i meriti di aver fatto offerte dei sette tipi di gioielli ai tathagata Nam-tsig, Tsug-tor-cen, Tam-ce-kyob, Log-por-te-sel, Tse-tup, Ö-sung, Scia-tug e così via possono essere calcolati, ma il cumulo del (recitare, scrivere e permettere ad altri di scrivere il) sutra Vita e Saggezza Trascendente Incommensurabili non può essere calcolato.

OM NAMO BHAGAVATE / APARIMITA AYUR GHIAANA SUVINI SCI TA TE JO RAJAYA / TATHAAGATAAYA / ARHATE SAMYAKSAM BUDDHAAYA / TADYATHAA / OM PUNYE PUNYE MAHA PUNYE / APARIMITA PUNYE / APARIMITA PUNYE / GHIAANA SAMBHA ROPA TSITE / OM SARVA SAMSKARA PARISHUDDHA DHARMATE GAGANA SAMUNGATE SVABHAVA / VISHUDDHE MAHANAYA PARIVAARE SVAHA

Per esempio, se cumuli di gioielli, della grandezza del Re delle Montagne, il Monte Meru, fossero messi insieme e donati, l'accumulo del merito potrebbe essere calcolato; il cumulo del merito del sutra Vita e Saggezza Trascendente Incommensurabili non può essere calcolato.

OM NAMO BHAGAVATE / APARIMITA AYUR GHIAANA SUVINI SCI TA TE JO RAJAYA / TATHAAGATAAYA / ARHATE SAMYAKSAM BUDDHAAYA / TADYATHAA / OM PUNYE PUNYE MAHA PUNYE / APARIMITA PUNYE / APARIMITA PUNYE / GHIAANA SAMBHA ROPA TSITE / OM SARVA SAMSKARA PARISHUDDHA DHARMATE GAGANA SAMUNGATE SVABHAVA / VISHUDDHE MAHANAYA PARIVAARE SVAHA

Per esempio, se la terra fosse colmata con l'acqua dei quattro grandi oceani, ogni goccia potrebbe essere contata, ma il cumulo di merito del sutra Vita e Saggezza Trascendente Incommensurabili non può essere calcolato.

OM NAMO BHAGAVATE / APARIMITA AYUR GHIAANA SUVINI SCI TA TE JO RAJAYA / TATHAAGATAAYA / ARHATE SAMYAKSAM BUDDHAAYA / TADYATHAA / OM PUNYE PUNYE MAHA PUNYE / APARIMITA PUNYE / APARIMITA PUNYE / GHIAANA SAMBHA ROPA TSITE / OM SARVA SAMSKARA PARISHUDDHA DHARMATE GAGANA SAMUNGATE SVABHAVA / VISHUDDHE MAHANAYA PARIVAARE SVAHA

Chiunque porti rispetto a questo sutra Vita e Saggezza Trascendente Incommensurabili, lo scriva o sia causa che altri lo scrivano o lo venerino, è come se si fosse prostrato e avesse fatto offerte a tutti i tathagata dei campi di buddha nelle dieci direzioni.

OM NAMO BHAGAVATE / APARIMITA AYUR GHIAANA SUVINI SCI TA TE JO RAJAYA / TATHAAGATAAYA / ARHATE SAMYAKSAM BUDDHAAYA / TADYATHAA / OM PUNYE PUNYE MAHA PUNYE / APARIMITA PUNYE / APARIMITA PUNYE / GHIAANA SAMBHA ROPA TSITE / OM SARVA SAMSKARA PARISHUDDHA DHARMATE GAGANA SAMUNGATE SVABHAVA / VISHUDDHE MAHANAYA PARIVAARE SVAHA

Per il potere della carità, il Buddha è il Completamente Puro ed Eccelso⁶, avendo realizzato il leone umano tramite il potere della carità. Quando qualcuno entrerà nella città del Compassionevole⁷, sarà proclamato il suono del potere della carità.⁸

Per il potere della moralità, il Buddha è il Completamente Puro ed Eccelso, avendo realizzato il leone umano tramite il potere della moralità. Quando qualcuno entrerà nella città del Compassionevole, sarà proclamato il suono del potere della moralità.

Per il potere della pazienza, il Buddha è il Completamente Puro ed Eccelso, avendo realizzato il leone umano tramite il potere della pazienza. Quando qualcuno entrerà nella città del Compassionevole, sarà proclamato il suono del potere della pazienza.

Per il potere della perseveranza virtuosa, il Buddha è il Completamente Puro ed Eccelso, avendo realizzato il leone umano tramite il potere della perseveranza virtuosa. Quando qualcuno entrerà nella città del Compassionevole, sarà proclamato il suono del potere della perseveranza virtuosa.

Per il potere di *samten* (la meditazione in concentrazione univoca)⁹, il Buddha è il Completamente Puro ed Eccelso, avendo realizzato il leone umano tramite il potere di *samten*. Quando qualcuno entrerà nella città del Compassionevole, sarà proclamato il suono del potere di *samten*.

Per il potere della saggezza, il Buddha è il Completamente Puro ed Eccelso, avendo realizzato il leone umano tramite il potere della saggezza. Quando qualcuno entrerà nella città del Compassionevole, sarà proclamato il suono del potere della saggezza.

OM NAMO BHAGAVATE / APARIMITA AYUR GHIAANA SUVINI SCI TA TE JO RAJAYA / TATHAAGATAAYA / ARHATE SAMYAKSAM BUDDHAAYA / TADYATHAA / OM PUNYE PUNYE MAHA PUNYE / APARIMITA PUNYE / APARIMITA PUNYE / GHIAANA SAMBHA ROPA TSITE / OM SARVA SAMSKARA PARISHUDDHA DHARMATE GAGANA SAMUNGATE SVABHAVA / VISHUDDHE MAHANAYA PARIVAARE SVAHA

Il Distruttore, il Dotato, l'Andato Oltre (il Buddha), si compiace ed elargì l'insegnamento in questo modo.

Il Giovane Manjushri, tutto il seguito altamente dotato e il mondo con i suoi sura, umani, asura e mangiatori di odori, gioì e lodò sentitamente ciò che il Distruttore, il Dotato, l'Andato Oltre, aveva esposto.

Qui si completa il sutra mahayana chiamato *Vita Eccelsa e Saggezza Trascendente Incommensurabili*.

Tradotto dal pandit indiano Puniye Sambhava e dal traduttore tibetano Patsab Nyima Drag.

Traduzione in inglese, con note, di Kyabje Thubten Zopa Rinpoce, a Kachoe Dechen Ling, gennaio 2005. Scrivano: Thubten Labdron. Leggera revisione in consultazione con Gregory Hillis.

Traduzione italiana di Adalia Samten Telara con la consulenza di Joan Nicell.

Benefici del sutra *Tse Do*

Gran parte di questo sutra è una ripetizione del mantra. Vi si parla di un beneficio, poi si ripete il mantra, si parla di un altro beneficio e si ripete il mantra. Fino ad oggi non esisteva una traduzione in inglese, perciò le persone dovevano chiedere di recitarlo a qualche tibetano. Adesso è in inglese, e tutta la famiglia può recitarlo per l'amico che ha il cancro e per la sua la famiglia. Oggi il cancro è un vero problema.

Il testo è molto prezioso e vi sono molti benefici nello stamparlo o scriverlo. Ne ho una copia che mi è stata data in Mongolia, scritta con perla, corallo e altri gioielli. Questo è uno di quei testi che, se viene scritto in oro, purifica montagne di karma negativo. Il monastero di Nalanda ne stampa un certo numero ogni settimana per il successo di vari progetti, perciò immaginate i benefici: ogni volta che ne stampano una copia è come se copiassero tutti gli 84.000 insegnamenti del Buddha. È anche una grande purificazione. Specialmente *scrivere* il sutra accumula la più grande quantità di merito. Scrivetelo non perché qualcuno ha bisogno del testo, ma perché aiuta per una lunga vita e per la raccolta del merito.

È di grande beneficio stampare il sutra per le persone che hanno il cancro e per il successo di attività e progetti. Se un affare ha difficoltà, se ha difficoltà ad avviarsi, se avete difficoltà a trovare lavoro o il lavoro non sta andando bene, potete stamparne molte copie. Potete stamparne molte copie, mensilmente o settimanalmente, per raccogliere merito, non tanto per il successo mondano quanto per accumulare merito in generale, per le realizzazioni, le condizioni della pratica del Dharma. Poi dedicate i meriti della stampa a tutti gli esseri senzienti. Questa è una soluzione per il successo e la lunga vita. Inoltre, quando morirete, rinascete nella terra pura di Amitabha.

Esiste un altro mantra di Amitabha, simile ma un po' diverso da questo, che ha dimensioni di incredibile e inconcepibile beneficio.

Possa questa traduzione offrire un gran beneficio a tutti gli esseri senzienti. Possa il karma negativo di chiunque veda, tocchi o ricordi questo testo essere immediatamente purificato, possa non rinascere mai nei reami inferiori e nel momento della morte possa essere immediatamente pacificato alla sola vista del testo. Semplicemente sognando o sentendo parlare di questo testo, possa chiunque avere una vita lunga, il cui scopo è maturare la gentilezza del cuore, la compassione, la bodhicitta, e realizzare la vacuità. Possa egli attuare l'intero sentiero proprio in questa vita e non danneggiare ma soltanto beneficiare gli esseri senzienti. Possa egli essere di beneficio a tutti gli esseri senzienti in questo modo finché tutti abbiano ottenuto l'illuminazione.

¹ "Mendicante della virtù" significa monaco completamente ordinato, in tib. *ghelong*. *Ghe* = virtù = liberazione, *long* = mendicante = aspirante, ricercatore. A volte qualcuno traduce erroneamente con "mendicante di cibo". Se *ghelong* fosse "mendicante di cibo" sarebbe in errore. *Ghelong* è "aspirante alla virtù". *Grande Aspirante alla Virtù* è un'espressione che si riferisce a coloro che hanno attuato la saggezza che percepisce direttamente la vacuità, come gli arya sul sentiero della retta visione o della meditazione. Per *virtù*, qui si intende la virtù ultima, la liberazione. Questo termine può riferirsi a vivere mantenendo i voti, la virtù intesa come sentiero. In questo caso si riferisce al veicolo inferiore. Bodhisattva mahasattva significa arya bodhisattva.

² Al tempo del Buddha era possibile che la maggior parte visse fino a 100 anni.

³ "Contenitore" come nei tre canestri "Tre Canestri," il canestro dei sutra. [TL: *Normalmente potremmo dire "Sutra della Vita e Saggezza Trascendente Incommensurabili".*]

⁴ L'azione del consacrare raccoglie una grande quantità di merito e si riceveranno molte offerte.

⁵ Potrebbe significare che altri esseri, come i deva, renderanno omaggio a quel luogo.

⁶ Il significato è che il Buddha è completamente puro, privo della minima macchia, non ha nemmeno la più leggera macchia di impronta negativa lasciata dall'ignoranza che si aggrappa alle cose come veramente esistenti; è privo di visioni dualistiche, di macchie sottili: non solo puro, ma *completamente* puro. Per questo il Buddha è l'Eccelso. "Completamente puro" è la ragione del termine successivo "eccelso"

"Leone umano" significa Buddha. "*Leone* perché è privo di paura, possedendo le quattro qualità di essere totalmente libero dalle quattro paure." Ho citato da Cioden Rinpoce, che in altri testi si dice "il Buddha del potere della carità", ma questo testo dice "il Buddha, che viene dal potere della carità". Cioden Rinpoce aveva commentato " non *dal* potere della carità; il Buddha stesso è l'eminente potere della carità". Qui sarebbe: "ha realizzato il leone umano, Buddha, *per* il potere della carità": è diventato il leone umano per il potere della carità.

⁷ "Quando qualcuno entrerà nella città del Compassionevole ..." Forse è come diciamo nelle iniziazioni : "possa essere in grado di entrare nella città suprema della grande liberazione, l'illuminazione". Potrebbe significare che se tu sei un essere compassionevole, puoi ottenere l'illuminazione; se non lo sei, non puoi farlo. Se possiedi la bodhicitta, puoi ottenere l'illuminazione; se non l'hai, non puoi. In modo simile, se hai a cuore gli altri, puoi ottenere l'illuminazione, se non li hai a cuore e invece hai a cuore l'ego, non otterrai l'illuminazione.

⁸ Quando "entrerai," quando otterrai l'illuminazione, " sarà proclamato il suono del potere della carità " significa che rivelerai il Dharma agli esseri senzienti. Rivelerai il sentiero. Il Dharma è proclamato per il potere di aver completato la paramita della carità e così via.

⁹ Qui è stato lasciato il termine tibetano *samten* perché vi è qualche discussione riguardo la traduzione.